

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Die Übersetzung dient als Werkzeug zur Vermittlung von Ideen, während Übersetzer die Rolle von Brückenbauern zwischen Sprachen, Kulturen und manchmal auch zwischen einzelnen Menschen übernehmen. Der entscheidende Aspekt hierbei ist, dass die Translation sowohl einen informationsverarbeitenden Prozess, als auch ein interlinguales transkulturelles Handeln von Interaktionspartnern hervorhebt. Betrachtet man Übersetzung über diese herkömmlichen Definitionen hinaus, wird ersichtlich, dass sie weit mehr umfasst als nur die Bereitstellung von Inhalten in einer Zielsprache. Ein herausragendes Beispiel für eine Übersetzungsart, die ein hohes Maß an Kreativität erfordert, ist die Übersetzung von Liedern. Dies liegt daran, dass sie den Übersetzern in keinem anderen Bereich eine so große und zugleich herausfordernde künstlerische Freiheit gewährt.

Lieder sind eine universelle Kunstform, die in allen Kulturen der Welt zu finden ist. Fast jeder ist mit Liedern vertraut und kann Musik jederzeit und überall genießen. Medien wie Radio, Fernsehen und das Internet sind immer mit Liedern und Musik verbunden. Als eine der literarischen Gattungen sollen Lieder nicht nur zur Verbesserung der Sprachkenntnisse beitragen, sondern auch ein tiefes Verständnis für die Kultur der Zielsprache (in diesem Fall Deutsch) vermitteln, was wiederum das Verständnis für die eigene Kultur stärken kann.

Bei der Übersetzung von Liedtexten ist es wichtig, sowohl die äußeren als auch die inneren Aspekte des Textes zu berücksichtigen, damit die in der Zielsprache erzeugte Bedeutung gleichwertig sein kann. Äquivalenz ist ein entscheidender Aspekt bei der Übersetzung von Liedtexten. Sie ist unerlässlich, damit Sprecher der Zielsprache die Texte genauso verstehen wie Sprecher der Ausgangssprache. Übersetzer müssen bei der Übersetzung von Liedtexten sowohl Form als auch Inhalt berücksichtigen. Daher ist eine eingehende Analyse der Äquivalenz von aus dem Deutschen ins Indonesische übersetzten Liedtexten notwendig, um zu untersuchen, wie Übersetzer versuchen, die Authentizität und Schönheit der Texte zu bewahren und ein Gleichgewicht zwischen Form und Inhalt zu erreichen.

Wenn sich die Übersetzung ausschließlich auf den Inhalt oder die dynamische Äquivalenz konzentriert, kann dies dazu führen, dass die Silbenanzahl in einer Zeile nicht übereinstimmt oder der Reim am Zeilenende an Klangschönheit verliert, wodurch der übersetzte Liedtext nicht mehr gesungen werden kann. Wenn die Übersetzung hingegen stärker an der formalen Äquivalenz ausgerichtet ist, besteht das Risiko, dass die ursprüngliche Gesamtbedeutung des Liedtextes verändert wird. Daher müssen Übersetzer von Liedtexten ein gutes Verständnis für eine angemessene Wortwahl haben, damit die Bedeutung der Ausgangssprache gut in die Zielsprache übertragen werden kann. Der Übersetzer muss auf die Genauigkeit der Wortwahl und der Ausdrücke achten sowie auf die Angemessenheit der gewählten Diktion mit äußeren Faktoren wie der Anzahl der Silben, die mit dem Rhythmus, dem Reim und anderen akustischen Aspekten

übereinstimmen müssen, damit die Schönheit des Liedtextes von den Sprechern der Ausgangssprache in der zielsprachlichen Version genossen werden kann.

Die deutsche Sprache mit ihrem Reichtum an Ausdrucksmöglichkeiten und Nuancen kann durch verschiedene künstlerische Medien, einschließlich der Musik, erkundet werden. Die Übersetzung von Liedern ermöglicht es, Vokabeln, Grammatik und kulturelle Ausdrücke in einem ansprechenden und sinnvollen Kontext zu verstehen. Darüber hinaus kann sie auch das Verständnis der deutschen Kultur verbessern. Somit kann die Liedübersetzung ein nützliches Instrument zum Erlernen der deutschen Sprache sein.

In dieser Untersuchung wird eine eingehende Analyse der Äquivalenz von Liedtextübersetzungen aus dem Deutschen ins Indonesische durchgeführt, wobei der Schwerpunkt auf mehr als einem verschiedenen Lied liegt. Jedes der zu analysierenden Lieder weist einzigartige Merkmale und unterschiedliche Themen auf, so dass eine breite Perspektive auf die Übersetzung und das Verständnis von Liedtexten in unterschiedlichen kulturellen Kontexten möglich ist.

Zu den zu recherchierenden Liedern gehören „Für die Liebe“, gesungen von „Berge“, „Halt dich an mir fest“, gesungen von Revolverheld, „Das kann uns keiner nehmen“, gesungen von Revolverheld, „Frische Luft“, gesungen von Wincent Weiss, „In deiner kleinen Welt“, gesungen von Philipp Dittberner und das letzte ist „Keine Maschine“, gesungen von Tim Bendzko. Alle genannten Songs sind auf der Musixmatch-App zu finden und wurden ins Indonesische übersetzt. Bei der Auswahl dieser Lieder wurden mehrere Aspekte berücksichtigt, darunter ihre Beliebtheit bei den Hörern, die Relevanz ihrer Themen und ihr Einfluss auf die

Popkultur. Jedes Lied bietet unterschiedliche Nuancen und Bedeutungen, die es ermöglichen, die Herausforderungen und Strategien im Übersetzungsprozess zu untersuchen.

In dieser Analyse werden Ähnlichkeiten in Bedeutung, Sprachstil und emotionalen Nuancen in Liedtexten berücksichtigt. In dieser Analyse wird auch erörtert, wie der Übersetzer versucht, die Authentizität und Schönheit des Liedtextes zu bewahren, und wie die Wortwahl und die Satzstruktur auf Indonesisch die Interpretation des Liedes durch den Hörer beeinflussen können. Die Lieder, die in dieser Untersuchung analysiert werden, stammen aus Musixmatch. Musixmatch ist als Musik-Streaming-Anwendung bekannt, die Funktionen zur Anzeige von Liedern und Liedtexten kombiniert und als Übersetzungselement in Liedern verwendet werden kann. Äquivalenzanalyse bei Liedtextübersetzungen unter Verwendung der Theorie von Nida und Taber, die Äquivalenz in 1) formale Äquivalenz und 2) dynamische Äquivalenz unterteilt. Formale Äquivalenz nach Nida und Taber ist ein Übersetzungsansatz, der die Treue zur Form und Struktur der Ausgangssprache betont, sodass die Übersetzung wörtlich und dem Originaltext sehr ähnlich bleibt. Im Gegensatz dazu legt die dynamische Äquivalenz den Schwerpunkt auf Bedeutung und Wirkung auf den Leser, sodass die Übersetzung so angepasst wird, dass der Leser der Zielsprache dieselbe Erfahrung macht wie der Leser der Ausgangssprache, auch wenn die Form verändert wird. Ausgehend von der obigen Erklärung ist es wichtig, die Analyse der Übersetzungsäquivalenz von deutschen Liedtexten ins Indonesische durchzuführen.

B. Die Problemidentifizierung

Im Rahmen dieser Untersuchung werden mehrere Probleme festgestellt:

1. Inhaltlich orientierte Übersetzungen erfüllen oft nicht die Silbenzahl und machen die Texte unsingbar.
2. Mangelnde Aufmerksamkeit für die Ästhetik kann die Schönheit des Reims beeinträchtigen.
3. Die formale Äquivalenz birgt die Gefahr, den Gesamtsinn des Liedtextes zu verändern und damit die ursprüngliche Botschaft zu verfälschen.
4. Die korrekte Beherrschung der Diktion ist wichtig für die Genauigkeit der Übersetzung und die Ausgewogenheit von Form und Inhalt.

C. Die Problemsbegrenzung

Der Fokus dieser Untersuchung liegt auf der Analyse der Übersetzungsäquivalenz zwischen deutschen Original-Liedtexten und ihren Übersetzungen in Indonesisch. Für die Untersuchung werden repräsentative deutsche Lieder aus verschiedenen Musikgenres und Zeiträumen ausgewählt. Die Analyse wird sich darauf konzentrieren, die ursprüngliche Bedeutung der Liedtexte im Deutschen zu verstehen und wie diese Bedeutung in der Übersetzung wiedergegeben wird.

D. Das Untersuchungsproblem

Die Probleme dieser Untersuchung sind:

1. Wie ist die Analyse der Übersetzungsäquivalenz von Deutschen Liedtexten ins Indonesische?
2. Wie ist die Äquivalenz der Übersetzung von Deutschen Liedtexten ins Indonesische?

E. Das Untersuchungsziel

Die Ziele dieser Untersuchung sind:

1. Um herauszufinden, wie die Analyse der Übersetzungsäquivalenz von Deutschen Liedtexten ins Indonesische ist.
2. Um herauszufinden, wie die Äquivalenz der Übersetzung von Deutschen Liedtexten ins Indonesische ist.

F. Der Untersuchungsnutzen

Die Vorteile dieser Untersuchung sind folgende:

1. Diese Untersuchung kann einen Beitrag zu akademischen Studien im Zusammenhang mit der Übersetzung leisten, insbesondere im Hinblick auf den Aspekt der Äquivalenz bei der Übersetzung von Liedtexten.
2. Die Ergebnisse dieser Untersuchung können als Referenz für Übersetzer dienen, die sich auf Kunstwerke, insbesondere Musik, konzentrieren, um die Bedeutung der Äquivalenz zu verstehen und kulturelle sowie ästhetische Aspekte bei der Übersetzung zu berücksichtigen.

3. Eingehende Analysen deutscher Liedtexte und ihrer Übersetzungen können als Material für das Erlernen der deutschen Sprache und für Übersetzungsstrategien in verschiedenen Bildungseinrichtungen verwendet werden.
4. Das Übersetzungsergebnis kann als Referenzmaterial für weitere Untersuchungen zum Thema Übersetzung

